



## CONSEJO DIRECTIVO

### PRESIDENTE

Trad. María Isabel Badaracco

### VICEPRESIDENTE

Trad. Liliana Ester Fernández

### SECRETARIA GENERAL

Trad. Beatriz Vazquez Otero

### SECRETARIA DE ACTAS Y MATRICULA

Trad. María Beatriz Raffo

### TESORERA

Trad. Patricia Ugarte

### VOCALES

Trad. Graciela Perillo

Trad. Martha Sanz Ryan

### DIRECTOR

Salvio Martín Menéndez

### SECRETARIA DE REDACCION

Adriana Lorusso

### COLABORAN EN ESTE NUMERO

Vicente Arnaud, Hernán Díaz,  
Jorge Dubatti, Fernando Valls,  
Irene Vitali

### DISEÑO

Oscar Simionati, Verónica Simionati

### PELICULAS Y FOTOCROMIA

Save As S.R.L.

### IMPRESION

Instituto Salesiano de Artes Gráficas,  
Don Bosco 4053 - Bs. As.

Ilustración de tapa: *Relojes de un Libro de Horas*

Registro de la propiedad intelectual:  
en trámite.

Toda reproducción parcial o completa,  
necesita la autorización expresa de la revista.

## EDITORIAL

*Voces* en el mes de octubre sigue brindando diversos materiales para el traductor público en sus amplios y variados intereses.

Jorge Dubatti en *La traducción en el teatro* da cuenta de las particularidades que existen entre traducir y adaptar una obra de teatro. Marca claramente los alcances de estas distinciones que deben hacerse al enfocar el hecho teatral.

Fernando Valls en *Los estudios de la traducción en España* brinda un panorama amplio y preciso de las características que tiene la carrera de traductor en las universidades españolas, la proyección de la profesión en el mercado laboral y la calidad de las traducciones que se realizan en ese país.

Irene Vitali en *El traductor público y su trabajo de investigación* señala la metodología adecuada para analizar expresiones que presentan diferentes grados de complejidad en el momento en que deben ser traducidas. En su caso particular, ejemplifica la metodología de investigación a partir del análisis pormenorizado de la expresión inglesa *statute of limitations* y sus distintas traducciones de acuerdo con los contextos particulares en los que aparece.

María Kodama en el *Colegio de Traductores* reseña la inauguración del ciclo *Autores Latinoamericanos* en el que la escritora presentó un video inédito de una entrevista a Jorge Luis Borges. Luego y, a partir de ella, el público asistente dialogó con la presentadora acerca de distintos aspectos de la vida y la obra del gran escritor argentino.

En el *Laboratorio del traductor* entrevistamos a Vicente Arnaud, autor de dos libros fundamentales para la historia de la traducción y la interpretación en el Río de la Plata: *Los intérpretes en el descubrimiento, conquista y colonización del Río de la Plata e Historia y legislación de la profesión de traductor público*. Reproducimos, además, dos fragmentos de las *Leyes de Indias* en los que se fijan las características que debe tener la interpretación en el siglo XVII.

En *Versiones*, Hernán Díaz reseña el último libro publicado de Julio Cortázar y primero dentro de su producción: *El diario de Andrés Fava*.